

Marzo en los refraneros español, griego moderno y de otras lenguas europeas

Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ
Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas (Grecia)
ccrida@otenet.gr

Recibido: 17-03-2007

Aceptado: 14-04-2007

Resumen: Estudio diacrónico comparativo de las paremias y otras unidades fraseológicas que hacen referencia al mes de marzo en los refraneros español y griego moderno, así como de otras lenguas europeas. Según su contenido, las paremias se han agrupado en doce apartados: 1. Equinoccio de primavera. Días y noches iguales. 2. Inicio de la primavera. 3. Inicio de ciertos problemas. 4. Variabilidad e inestabilidad del tiempo. 5. Frío de marzo. 6. Nieve de marzo. 7. Sol de marzo. 8. Lluvia de marzo. 9. Inicio de las labores en el campo. 10. Marzo y agosto. 11. Marzo y la Cuaresma. 12. Marzo y el santoral.
Palabras clave: Paremiología comparada. Refrán meteorológico. Cultura popular. Folclore europeo. Marzo.

Titre : « Mars dans les collections des proverbes espagnoles, grec moderne et d'autres langues européennes ».

Résumé : Étude diachronique comparée des proverbes et d'autres unités phraséologiques qui font référence au mois de mars dans les collections des proverbes espagnoles et du grec moderne, ainsi que dans celles d'autres langues européennes. Selon leur contenu, les proverbes sont regroupés en douze sections: 1. Equinoxe de printemps. Jours et nuits égaux. 2. Début du printemps. 3. Début de certains problèmes. 4. Variabilité et instabilité du temps. 5. Froid de mars. 6. Neige de mars. 7. Soleil de mars. 8. Pluie de mars. 9. Début des labours ruraux. 10. Mars et août. 11. Mars et le Carême. 12. Mars et le calendrier religieux.

Mots-clé : Parémiologie comparée. Dicton. Culture populaire. Folklore européen. Mars.

Title: "March in the Spanish, modern Greek and other European languages proverbs collections".

Abstract: Diachronical comparative study of proverbs and other fraseological units related to March in the Spanish and Greek proverbs collections, as well as in those of other European languages. Depending on their content, the proverbs have been grouped into twelve sections: 1. Spring Equinox. Equal days and nights. 2. Beginning of spring. 3. Starting of certain problems. 4. Variety and instability of the weather. 5. Cold in March. 6. Snow in March. 7. Sun in March. 8. Rain in March. 9. Beginning of the country works. 10. March and August. 11. March and Lent. 12. March and the calendar of Saints' days.

Key words: Comparative Paremiology. Meteorological proverb. Popular culture. European folklore. March.

El presente es un estudio diacrónico comparativo de las paremias que hacen referencia al mes de marzo en los refraneros español y griego moderno, así como de otras lenguas romances; para lo cual nos hemos basado principalmente en el trabajo realizado por José Enrique Gargallo sobre los "refranes romances del mes de marzo" (2003), así como en *El calendario en el refranero español* de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz (2001), quienes han

llegado a reunir unas 350 paremias españolas que mencionan este mes o tienen relación con él. Por su parte, la milenaria tradición griega ha hecho del mes de marzo uno de los más ricos en costumbres y paremias, por lo que la tarea de búsqueda de similitudes y diferencias en ambos refraneros se halla facilitada.

1. EQUINOCCIO DE PRIMAVERA. DÍAS Y NOCHES IGUALES

Sabido es que marzo es el mes en que se produce una serie de cambios atmosféricos, consecuencia de la rotación de la Tierra alrededor del Sol, en que se llega al “equinoccio de primavera o punto vernal en torno al 21 de marzo” (*Encarta*: eclíptica), fecha de inicio de la primavera, en que días y noches son de igual duración. La experiencia acumulada a través de muchas generaciones ha hecho que el ser humano transmitiese sus observaciones, perfectamente comprobables, mediante breves sentencias que expresan lo anterior. Gargallo ha reunido, entre otras, las siguientes (2003: 43): en castellano: “Marzo, igual/ parejo”; en gallego: (*En*) *Marzo, iguarzo*; en portugués: *Março iguarço/ igualaço*; en italiano: *Marzo marzotto, il giorno è lungo come la notte*. El refranero griego no sólo hace mención al equinoccio de primavera sino también al de otoño, que se produce alrededor del 23 de septiembre (*Encarta*: eclíptica), en el refrán *Από Μάρτη και Σεπτέμβρη ίσα τα μερόνυχτα* (Kapsalis A484) [Desde marzo y septiembre iguales los días y las noches]. Estos meses también aparecen juntos en dos refranes españoles, que indican que en ambos se producen cambios climáticos sustanciales: “Marzo y septiembre, el tiempo revuelven y Septiembre y marzo, revoltosos ambos” (Cantera y Sevilla, 32 y 34).

2. INICIO DE LA PRIMAVERA

Los refranes romances referentes al inicio de la primavera en el mes de marzo y, por lo tanto, del buen tiempo, en que comienza la floración y el cantar de las aves, cuyos mejores ejemplos en español son: “En marzo florecen los campos” y “Por San Matías busca marzo al quinto día, y entra el sol en las umbrías, y cantan los pájaros mil chirimías” (Cantera y Sevilla 30 y 33), tienen su correspondencia semántica en griego moderno: *Ο Μάρτης κάνει την αρχή κι ούλα τα δένδρα ανθούνε,/ και ζευγαρώνουν τα πουλιά και γλυκοκελαηδούνε* (Baraklís 1586) [Marzo hace el inicio (= comienza) y todos los árboles florecen,/ y se emparejan los pájaros y cantan dulcemente], *Ο Μάρτης διαλάλησε: αρνιά, κατσίκια και πουλιά/ με γεια χαρά για τα βουνά, χιόνι και κρύο σταματά* (Kapsalis O349) [Marzo pregonó: corderos, cabras y pájaros/ con salud para las montañas, nieve y frío cesan], *Ο Μάρτης διαλάλησε μικρά μεγάλα επάνω* (Kapsalis O350) [Marzo pregonó[:] pequeños [y] grandes[,] arriba], dicho según Kapsalis del rápido crecimiento de las sementeras; *Μάρτη, Μάρτη χιονερέ και Απρίλη δροσερέ τα πουλιά αυγά γεννούν κι αρχινούν να τα κλωσσουν* (Michail 20) [Marzo, marzo nevoso y abril fresco las aves ponen huevos y comienzan a empollarlos].

Cantera recoge las siguientes paremias que relacionan el cuco y la llegada de la primavera en marzo (206-207), en castellano: “El cuco, San Benito abad lo trae” (festejado el 21 de marzo, antes de la reforma del calendario romano en 1969-1970); “Al cuco, San José le hace gritar; y San Pedro le hace callar” (San José: 19 de marzo; San Pedro ermitaño: 30 de agosto); “San José le da al cuco la gracia de cantar y se la quita San Juan” (martirio de San Juan Bautista: 29 de agosto); en francés: *À la Saint-Benoît, le coucou chante dans les bons endroits, s'il n'est pas mort de froid*. Por su parte, G. Conde Tarrío incluye en su *Diccionario de refráns* los siguientes (108), en castellano: “Entre marzo y abril sale el cuco del cubil, pues con la nieve no quiere venir”; en gallego: *Entre marzo e abril sae o cuco do cubil, pois coa neve non quere vir*; en francés: *Entre mars et avril, on sait si le coucou est mort ou en vie; Pour Saint-Benoît, le*

coucou chante aux bons endroits; Si pour Notre-Dame il n'a pas chanté, il est tué ou bâillonné (Anunciación = 25 de marzo).

No obstante, el ave que preferentemente indica la llegada de la primavera es la golondrina, como refleja un refrán de gran antigüedad, que ha pasado a la mayoría de las lenguas europeas: *Μία χελιδών έαρ ου ποιεί*¹ (Venizelos E195; Tosi 1589) [Una golondrina no hace primavera], que ya aparece en la *Ética Nicomacheia* de Aristóteles bajo la forma *Το γαρ έαρ ούτε μία χελιδών ποιεί ούτε μία ημέρα* (Venizelos E195) [La primavera ciertamente no la hace ni una golondrina ni un día], cuya versión actual es *Ένα χελιδόνι δεν κάνει άνοιξη* (Venizelos E195) [Una golondrina no hace primavera], complementada asimismo en la forma *Ένα χελιδόνι δεν κάνει άνοιξη, ούτε ένα χελιδόνι καλοκαίρι κάνει, ούτε μια μέλισσα μέλι* (Kapsalis E201) [Una golondrina no hace primavera, ni una golondrina hace verano, ni una abeja miel]. Aunque la versión actual, más usada en toda Grecia, de dicha paremia es *Ένας κούκος δεν φέρνει την άνοιξη* (Kapsalis E191) [Un cuco no trae la primavera]. Asimismo, Venizelos registra la forma *Ένας κούκος δεν κάνει Μάη* (E195) [Un cuco no hace mayo]. Según R. Tosi, este refrán no se difundió en latín en los ámbitos clásicos pero aparece en latín medieval en la forma *Una hirundo non efficit ver* (1589) y según Iribarren *Una hirundo non facti ver* (318). O sea que lo más lógico es pensar que su transmisión a las lenguas europeas modernas ha sido de carácter popular y, por lo tanto, en forma oral. En español ya aparece registrada en el siglo XV, en los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, de Íñigo López de Mendoza: “Una golondrina no haze verano” (Esteban 46), la cual aún hoy usamos. En el ámbito peninsular encontramos en Sevilla y Cantera el mismo refrán (861), en catalán: *Una orenella no fa estiu ni dues primavera*, mientras que Iribarren registra *Una oreneta no fa estiu* (318); en gallego: *Unha andoriña soa non fai verán*, con su variante ampliada *Nin un dedo fai a man nin unha andoriña fai verán*; en vasco: *Enara batek ez du udaberria egiten*; y en portugués la registra Carrusca: *Uma andorinha só não faz Verão*, con su variante *Uma andorinha só não faz Verão, nem un dedo só, mão* (II, 298)², así como *Uma andorinha não trás a Primavera*³. Asimismo, en Sevilla y Cantera (2001: 983) se recoge la correspondencia exacta en francés: *Une hirondelle ne fait pas le printemps*; en italiano: *Una rondine non fa primavera*; en alemán: *Eine Schawalbe macht noch keinen Sommer*, y en otras lenguas; mientras que en inglés la encontramos en Mieder (1996: 60): *One swallow does not make a summer*.

Basada en la misma experiencia, es decir, en que la aparición de las golondrinas es anuncio de la llegada de la estación que trae el calor y, por lo tanto, del buen tiempo luego del invierno, encontramos en griego moderno los refranes *Μάρτης είναι, πάει το χιόνι,/ κι έρχεται το χελιδόνι* (Kontomichis 202) [Marzo es, se va la nieve,/ y viene la golondrina] y *Χελιδόνι λάλησε, καλοκαίρι μύρισε* (Kapsali X28) [Golondrina cantó, verano olió], con los que concuerda el refrán en español “Llegadas las golondrinas, el verano encima” (Cantera 205). Un buen número de paremias referentes a las golondrinas, anunciadoras de la primavera, recoge Cantera (204-205): “San Raimundo trae la golondrina del otro mundo” (San Raimundo de Fitero: 15 de marzo); “De marzo a la mitad la golondrina viene y el tordo se va”; “A quince de marzo da el sol en la umbría y canta la golondrina”; “Por San Benito abad, la golondrina con nosotros está”; “Golondrinas anticipadas, primavera templada”; “Golondrinas tempranas, el verano se adelanta”; “Cuando las golondrinas llegan tardías es porque el invierno ha alargado sus días”.

¹ Lamentablemente no podemos hacer uso del sistema politónico propio del griego clásico, por lo que más de un helenista rasgará sus vestiduras y arrancará sus cabellos. A ellos, nuestras humildes disculpas. Asimismo, se aclara que las paremias en griego moderno se dan con su ortografía actual y la acentuación monotónica en uso.

² Se agradece la información proporcionada por la Prof. Lucília Chacoto.

³ Versión proporcionada por la Prof. Ana Maria Soares.

Asimismo, Gargallo ha reunido un número importante de refranes romances que mencionan la golondrina, el cuco, así como la alondra y el tordo, en relación con el mes de marzo (2003: 48-49): en castellano: “En primeros de marzo, da el sol en la sombra y canta la golondrina”; “A quince de marzo, da el sol en la umbría y canta la totovía”; “A quince de marzo, da el sol en la sombra y canta la alondra/golondrina”; “A quince de marzo, da el sol en la sombría y canta la golondrina”; “Para marzo en mitad, la golondrina viene y el tordo se va”; “Si marzo se va y el cuco no viene, o se ha muerto el cuco o la fin viene”; “Si marzo se va y el cuco no viene, o se ha muerto el cuco o del fin del mundo viene”; “Entre marzo y abril, sale el cuco de su cubil; con la nieve no quiere venir”; en catalán: *A mitjans de març el sol ja fa ombra i ja canta l'alosa; Quan l'oreneta no ve pel març, l'hivern és llarg; Tords a la darrerria de març, l'hivern és llarg; Pel març i l'abril canta el cucut si és viu, però si hi ha neu, no el veureu*; en gallego: *Entre Marzo e Abril sal o cuco do cubil que co a neve non quer vir*; en asturiano: *Si del quince al vente de Marzo non llega la golondrina, vas ver el campu blancu como si fuera farina; Entre Marzo y Abril sal el cuco del cubil; Cuquiellu marciellu, trai la ñeve tres del capiellu*; en francés: *À la mi-mars, le coucou est dans l'épinard*.

Un refrán griego expresa la llegada del buen tiempo en el mes de marzo de una forma singular y pintoresca: *Ἐκλασεν ὁ Μάρτης, ἐσβησεν ἡ φωτιά* (Kapsalis E169) [Se pidió marzo, se apagó el fuego]. Es decir, una vez llegado marzo, el cual se anuncia de una forma que no puede pasar desapercibida, no es necesario encender el fuego para calentarse, puesto que ya no hace frío.⁴ Debe señalarse que este refrán es un ejemplo más de que los refranes meteorológicos griegos pueden o no ser jocosos, contrariamente a lo que ha determinado Pilar Río para “el llamado refrán meteorológico” castellano y gallego y también para el *dicton* francés, cuya característica común es la no jocosidad (241 y 257).

El renacer de la naturaleza en primavera tiene su repercusión en los seres humanos, quienes tratan de imitarla: *Ὅταν ὁ Μάρτης εἶναι καλός, τοῦ χωριάτη ἡ κόρη, τὸ Μάη παντρεύεται* (Michail 19) [Cuando marzo es bueno, la hija del aldeano, en mayo se casa].

3. INICIO DE CIERTOS PROBLEMAS

La llegada del buen tiempo en marzo conlleva sus problemas pues también reaparecen los insectos molestos y otros seres indeseables: *Ἦρθες, Μάρτη, ἦρθ' ἡ 'γειά-σου, / ἦρθ' ἡ πληθομαμουδιά-σου* (Kyriakidou 45) [Viniste, marzo, vino tu salud, / vino tu multitud de bichos]; por eso el pueblo griego ha tratado de mantenerlos alejados a través de refranes que funcionan como conjuros: *Ὁζω ψύλλοι, ποντικοί, μέσα Μάρτης και χαρές* (Kapsalis O412) [Fuera pulgas, ratones, dentro (= entrad) marzo y alegrías], *Ὁζω ψύλλοι και κοριοί, / μέσα γειά, μέσα χαρά.* / *Ἐμπα καλόχρονη, ἐβγα κακόχρονη* (Kyriakidou 45) [Fuera pulgas y chinches, / dentro (= entrad) salud, dentro (= entrad) alegría. / Entra buen-tiempo, sal mal-tiempo], *Ὁζω ψύλλοι και κοριοί, μέσα ἥλιος και χαρά / και καλή νοικοκυρά* (Kyriakidou 45) [Fuera pulgas y chinches, dentro (= entrad) sol y alegría / y (la) buena ama de casa]. Es más, según afirma Kyriakidou, “En Fársala de Capadocia, las amas de casa, el primero de marzo por la mañana temprano, cogían un puñado de ceniza de su casa, lo arrojaban frente a las otras casas y decían⁵: *Ὁ Μάρτης σε μάς, οἱ ψύλλοι σε σάς*” (45) [Marzo para nosotras, pulgas para vosotras]. Estas paremias están asociadas a costumbres tradicionales muy antiguas basadas en la convicción popular de que el invierno podía ser expulsado en el mes de marzo mediante conjuros y actos simbólicos. En la época romana, en los idus de marzo (15 de marzo), cargaban simbólicamente un chivo con todos los

⁴ Se agradece a la Prof. Katerina de Vargas la explicación que nos ha dado de este refrán.

⁵ La traducción del griego al español es nuestra.

males de la población y lo expulsaban a golpes del lugar; era el chivo expiatorio, que mediante una lógica analógica se llevaba consigo lo malo dejando paso a lo bueno (Kyriakidou 40-41). Similar se presenta la costumbre recogida por Megal, según la cual un hombre cojo montado en un burro es seguido por un grupo de ruidosos niños que golpean latas y cantan *Όζω, Κουτσοφλέβαρε, / να 'ρθεί ο Μάρτης με χαρά και με πολλά λουλούδια* (131) [Fuera febrero-cojo, / que venga marzo con alegría y con muchas flores]. O el canto de las amas de casa, que luego de limpiar sus casas echan la basura fuera y rompen en la puerta una cerámica vieja gritando: *Βγαίνει ο κακός χρόνος / μπαίνει ο καλός χρόνος. / Όζω ο Κουτσοφλέβαρος. / Όζω, ψύλλοι, ποντικοί, / μέσα Μάρτης και χαρά / και καλή νοικοκυρά!* (131) [Sal mal-tiempo / entra buen-tiempo. / Fuera febrero-cojo. / Fuera, pulgas, ratones, / dentro (= entre) marzo y alegría / y (la) buena ama de casa!]. Nada parecido a esto podemos encontrar en el refranero español.

4. VARIABILIDAD E INESTABILIDAD DEL TIEMPO

Una de las características del mes de marzo es la variabilidad e inestabilidad del tiempo, la cual es recogida tanto por refraneros romances como por el griego, en un número importante de paremias. En español se registran los refranes: “Marzo, treinta y un días tiene, y trescientos pareceres” y “Marzo varía siete veces al día”, y hasta se llega a calificarlo de loco: “Marzo es loco; y abril no lo es poco” (Cantera y Sevilla, 32); mientras que los griegos llaman a este mes “el de los cinco pareceres”: *Ο Μάρτης ο πεντάγνωμος* (Baraklís 1589) [Marzo el de los cinco pareceres] y los italianos le dicen: *Marzo matto* o *Marzo é pazzo*. Asimismo, dicen los griegos: *Μάρτης είναι, νάζια κάνει, / τότε κλαίει, τότε γελάει* (Baraklís 1588) [Marzo es, zalamerías hace, / unas veces llora, otras ríe], *Μάρτης είναι χάρδια κάνει, / τότε κλαίει, τότε γελάει* (Kapsalis M41) [Marzo es[,] mimos hace, unas veces llora, otras ríe], *Ο Μάρτης τότε κλαίει τότε γελάει* (Kapsalis O353) [Marzo unas veces llora y otras ríe], *Ο Μάρτης ο πεντάγνωμος πέντε φορές εχίονισε, / και πάλι το μετάνιωσε πως δεν εξαναχίονισε* (Kapsalis O352) [Marzo, el de los cinco pareceres, cinco veces nevó, / y nuevamente se arrepintió de no haber nevado otra vez]. Es que en marzo se pueden dar todas las estaciones de año, como afirma el refrán *Ο Μάρτης όταν μαρτεύεται, μυρίζ' μανουσάκεαν[,] αν κι όταν παραμαρτεύεται το καλαντάρ' διαβαίνει* (Michail 19) [Marzo cuando marcea huele a narcisos, pero cuando recontramarcea atraviesa (= recorre) el calendario].

Ante estos cambios se aconseja precaución pues se puede perder la jornada de trabajo por una mala previsión del tiempo: *Μη σε γελάσει ο Μάρτης το πρωί και χάνεις την ημέρα* (Baraklís 1587) [Que no te engañe marzo por la mañana y pierdas el día], *Ο Μάρτης το πρωί σε κάνει και χάνεις τη μέρα όλη* (Kapsalis O354) [Marzo por la mañana te hace perder todo el día].

Cambios bruscos se pueden producir en un mismo día, tal como informan los siguientes refranes griegos: *Το Μάρτη το πρωί ψοφάει (απ' την παγωνιά), το μεσημέρι βρωμάει (απ' την κάψα) και το αποσπερνό τον παίρνει το ποτάμι (απ' την πολλή βροχή)* (Kapsalis T433) [En marzo por la mañana mata (por la helada), al mediodía hiede (por el mucho calor) y por la noche lo lleva el río (por la mucha lluvia)], *Ο Μάρτης ως το γιόμα ψοφάει βόδι κι' ως το βράδυ το βρωμάει* (Kapsalis O356) [Marzo hasta el mediodía mata buey y hasta la noche lo apestó], *Ο Μάρτης το πρωί το ψόφησε και το βράδυ το βρώμησε* (Kapsalis O355) [Marzo de mañana lo mató y de noche lo apestó]. Correspondencias de dichas paremias encontramos en Gargallo (2003: 44-45), en castellano: “Marzo, marceador: de noche llueve y de día hace sol”; “Marzo marcer, por la mañana rostro de perro, por la tarde valiente mancebo”; “Marzo, marcer: por la mañana cara de perro y por la tarde todo un caballero”; “A marzo alabo, si no vuelve el rabo”; en catalán: *Març, marcedor, que de nit fa fred i de dia calor; Març, marçó, al matí cara de gos i al vespre galant i minyó; Març marcer, molt caracer*; en gallego: *Marzo marzán: pola mañán, cara de can, a mediodía mellor o facia e ó serán parece verán; Marzo, marzán, a mañá cara de*

rosa, a tarde cara de can; Marzo louco, si malo é un día, pior o outro; en asturiano: *Enxamás de Marzo te fies, cuando llora, cuando ríe; Marzo marceador, pe la mañana de sol rayaes, pela tarde turbonaes; Marzu marcial, cabeza de can, que nun dexes can debaxu l'horru, nin mozu'n vestiú de saya*; en aragonés: *Marzo marceró, tan pronto sol com'aguacero; Marzo marceró, que faiga güen sol dinpués d'un aguacero*; en portugués: *Março marçagão, de manhã cara de cão, ao meio-dia de rainha e à noite de fuinha; Março marçagão, manhã de Inverno e tarde de Verão*.

5. FRÍO DE MARZO

Acerca de la rigurosidad de los fríos de marzo, que son los últimos del invierno, y la necesidad de guardar leña para este mes previene el refrán griego *To Μάρτη ξύλα φύλαγε, μην κάψεις τα παλούκια* (Baraklis 1590, Kapsalis 431) [En marzo guarda leña, no quemes (= vayas a quemar) las estacas], con sus variantes: *Φύλαξε ξύλα για το Μάρτη, να μην κάψεις τα παλούκια* (Kapsalis Φ65) [Guarda leña para marzo, no quemes las estacas] y *Ο Μάρτης καιει και τα παλούκια* (Michail 19) [Marzo quema hasta las estacas], y la menos conocida y poco usada *To Μάρτη ξύλα φύλαγε, μην κάψεις τα παντζούρια* (Kapsalis 431) [En marzo guarda leña, no quemes los postigos], cuya concordancia semántica en español es *En marzo, quema la vieja el mazo; en abril, el espadil* (= espadilla) (Cantera y Sevilla 31). Asimismo se dice *Μάρτης γδάρτης (και κακός παλουκοκαύτης)* (Babiniotis: Μάρτης) [Marzo desollador (y mal quemador de estacas)], *Μάρτης γδάρτης και παλουκοκαύτης, τα παλιά παλούκια καίει, τα καινούργια ξεριζώνει* (Kapsalis M38) [Marzo desollador y quemador de estacas, las viejas estacas quema, las nuevas arranca]. Quizá más previsor, el refranero español recomienda al respecto: “Cebada para marzo; leña para abril; y trigo para mayo” (Cantera y Sevilla 29), aunque también el refranero griego recomienda guardar alimento suficiente para los animales de trabajo: *To Μάρτη, φύλα τ' άχαρα, μη χάσεις το ζευγάρι* (Michail 20) [En marzo, guarda paja, no pierdas la yunta].

La inclemencia del tiempo puede ser tal que ni siquiera aquellos que están acostumbrados al frío pueden soportarlo: *Ο Μάρτης έβαλε το βοσκό μέσ' στο καζάνι* (Michail 19) [Marzo metió al pastor dentro de la caldera]; qué decir de la pobre anciana: *Ο Μάρτης έβαλε τη γριά κάτω από το καζάνι* (Michail 19) [Marzo puso la vieja bajo la caldera]. Incluso, el frío de marzo puede llegar a matar los animales, especialmente los más viejos, como señalan los refranes: *Μάρτης γδάρτης και παλουκοκαύτης, τα δαμάλια τα μαθαίνει, τα γερόβοδα τα γδέρνει* (Kapsalis M39) [Marzo desollador y quemador de estacas, a los terneros enseña, a los viejos bueyes desuella], *Ο Μάρτης είναι γδάρτης και παλουκοκαύτης, τα παλιόβοϊδα τα γδέρνει, τα δαμάλια τα παιδεύει* (Kapsalis O351) [Marzo es desollador y quemador de estacas, a los viejos bueyes desuella, a los terneros atormenta], *Μάρτης γδάρτης/ και κακός παλουκοκαύτης,/ που ξεπετσώνει τ' άλογα/ και γδέρνει τα γαιδούρια* (Kontomichis 203) [Marzo desollador/ y mal quemador de estacas,/ que despelleja los caballos y desuella los burros], *Όλοι οι μήνες τρώνε τα κρέατα/ κι ο Μάρτης τα κόκαλα* (Kontomichis 202) [Todos los meses comen la carne/ y marzo los huesos]. Recordemos que en español decimos del frío intenso que *cala los huesos*. Por lo tanto, hay que tener los ojos abiertos y cuidar del ganado: *Κοντά στον Μάρτη τις οκτώ έχε το μάτι σου ανοιχτό* (Kapsalis K444) [Cerca del ocho de marzo ten tu ojo abierto], *Όλες του Μάρτη φύλαγε και τ' Απριλιού τις δώδεκα,/ κι' ακόμα και στις δέκα οκτώ πέρδικα ψόφησε στ' αυγό* (Kapsalis O274) [Todos (los días) de marzo ten cuidado y de abril los doce,/ pues aún el dieciocho perdiz murió en el huevo], o su variante *Όλο το Μάρτη φύλαγε/ και τ' Απριλιού τα δέκα/ κι ακόμα και τας δεκαοχτώ/ πέρδικα ψόφησε στ' αυγό* (Michail 19) [Todo marzo cuida/ y de abril los diez/ y todavía los dieciocho/ perdiz murió en el huevo]; *Όλο το Μάρτη φύλαγε και τ' Απριλιού ως τις δώδεκα* (Kapsalis O323) [Todo marzo ten cuidado y en abril hasta el doce]. Previsiones similares son

expresadas en los refranes agrupados por Gargallo (2003: 44), en castellano: “Si marzo vuelve el rabo, no quedará oveja ni pastor enzamarrado”; “Cuando marzo vuelve el rabo, no queda oveja con pelleja ni pastor desamarrado”; “Cuando Marzo vuelve de cabo, ni deja carnero encerrado, ni pastor enzamarrado”; en catalán: *Si el març gira la cua, d’ovella, no en deixa ni una*; en portugués: *Se Março dá de rabo, nem fica ovelha parida, nem pastor açamarrado; Já Março dá ao rabo*. Lo mismo expresan los refranes: “La vaca, marzo la hace y marzo la mata y Las abejas y las vacas, en marzo estiran la pata”, por eso se aconseja “Las tardes de marzo, recoge tu ganado” (Cantera y Sevilla 31-32). Tales son las dificultades climáticas para sobrellevar el mes de marzo que en griego su superación se ha tomado como ejemplo, en sentido figurado, en una locución clausal usada cuando alguien sobrepasa una situación difícil: *Πρίτσι Μάρτη σ’ έβγαλα* (Kapsalis Π310, Venizelos Π251) [Toma marzo, te saqué (adelante)], la cual incluye una interjección que expresa burla y menosprecio y requiere el acompañamiento de una gesticulación acorde. La misma interjección aparece en *Πρίτσι Μάρτη μου τα ξεχείμασα τα κατσικάκια μου* (Venizelos Π252) [Toma marzo mío, inverné mis cabritos]. También se dice *Μάρτη, Μάρτη σ’ έβγαλα* (Michail 20) [Marzo, marzo te saqué (= te superé, te saqué adelante)]. Esta imagen está tomada de un cuento popular tradicional, en que una anciana se alegra porque cree haber superado los rigores de este mes, sin tener en cuenta que marzo es muy inestable climatológicamente. No es poco trabajo para la gente del campo y de la montaña superar el invierno y salvar el ganado del frío de marzo y de la falta de alimentos, por eso se dice ufanamente: *Στην πομπή σου, Μάρτη μου, τ’ αρνοκάτσικά μου τα ξεχείμασα* (Kapsalis Σ204) [En tu séquito, marzo mío, mis corderos y cabras inverné] o se ruega paciencia a los pobres animales: *Ζήσε, μαύρε μου, το Μάρτη και το Μάη θα ’χω τριφύλλι για σε* (Kapsalis Ζ10) [Vive, negro mío, en marzo y abril tendré trébol para ti].

6. NIEVE DE MARZO

Respecto a la nieve de marzo, el pueblo griego ha observado su poca consistencia, por lo que ha formulado comparaciones sentenciosas, con sentido metafórico, que reflejan este hecho en forma irónica: *Στέρεο σαν του Μάρτη το χιόνι* (Michail 20) [Consistente como la nieve de marzo], *Τα λόγια του είναι στέρα σαν του Μαρτίου το χιόνι* (Kapsalis T64) [Las palabras de él son sólidas como la nieve de marzo], *Τόσ’ ήταν η αγάπη τους σαν του Μαρτιού το χιόνι, / οπού το ρίχνει από βραδύς και το πρωί το λιώνει* (Kapsalis T580) [Tanto era el amor de ellos como la nieve de marzo, / que la echa de noche y a la mañana la funde], *Έτσι είναι η αγάπη μου, σαν του Μαρτίου το χιόνι, / όπου το ρίχνει από βραδύς και το πρωί το λιώνει* (Kapsalis E322) [Así es mi amor, como la nieve de marzo, / que la echa de noche y a la mañana la funde]. La misma observación sobre la nieve de marzo, pero sólo en sentido llano, registran las paremias italianas: *La neve marzolina, dura dalla sera alla mattina* y *La neve marzolina, viene la sera e va via la mattina*. Por eso se expresa el deseo en español de que *No dure más el mal de mi vecina que la nieve marcelina* (Cantera y Sevilla 33).

Por otra parte, encontramos la siguiente paremia griega, con sentido metafórico, para indicar mala suerte: *Στης γριάς το διάσελο το Μάρτη πέφτει χιόνι* (Kapsalis Σ206) [En el paso montañoso de la vieja en marzo cae nieve]; algo así como “llover sobre mojado” o “Los males nunca vienen solos”.

7. SOL DE MARZO

Marzo puede presentarse con días soleados y muy calurosos, que hay que evitar por ser peligrosos, como indican los siguientes refranes griegos: *Ο ήλιος το Μάρτη τρυπά του βοδιού το κέρατο/ το τομάρι* (Kapsalis O117) [El sol de marzo traspasa el cuerno/ el cuerpo del buey],

Ἡλιος του Μαρτίου τρυπάει το κέρατο του βοδιού (Kapsalis H229) [*Sol de marzo traspasa el cuerno del buey*], *Του Μάρτη οι αυγές με κάψανε, του Μάη το μεσημέρι* (Kapsalis T660) [*Los amaneceres de marzo me quemaron, de mayo el mediodía*]. Con lo dicho concuerdan los españoles, según recogen Cantera y Sevilla (30 y 34): “(El) sol de marzo, hiere/ pega como mazo”; “El sol de marzo, pega como pelmazo”; “El sol de marzo aporrea/ pega como un mazo/ como un pelmazo/ como un ganzo”; no obstante, puede engañar: *El sol de marzo conmueve y no resuelve*. Ante el peligro, el refranero griego aconseja *Το Μάρτη στον ήλιο να μην κοιμηθείς* (Kapsalis T432) [*En marzo al sol no duermas*], puesto que *Του Μάρτη ο ήλιος βάφει και πέντε μήνες/ μέρες δεν ξεβάφει* (Kapsalis T659; Michail 19) [*El sol de marzo tiñe y por cinco meses/ días no destiñe*].

Un refrán griego recomienda en particular a las mujeres *Όποια έχει κόρη ακριβή, του Μάρτη ήλιος μην τη δει* (Kapsalis O451) [*La que tenga hija querida no la vea el sol de marzo*] y uno español dice que “(El) sol de marzo, quema las dueñas del palacio; (pero no las del ordenado)” y otro que “Los aires y los soles de marzo, queman las dueñas en el palacio” (Cantera y Sevilla 30, 32 y 34), por lo que se aconseja: “Guárdate del sol de marzo, y estarás hermosa todo el año” (ibídem 31). Tanto es el miedo de que las niñas se expongan al sol de marzo que una paremia supersticiosa griega aconseja el uso de un amuleto llamado “marzo”, el cual consiste en atarse un hilo rojo y blanco, generalmente de lana, en la muñeca o en el dedo gordo del pie hasta que finalice el mes y una vez quitado, debe colgarse en los rosales, para que las niñas tengan mejillas rojas, o enroscarse en un guijarro y mojarse en una fuente, para que se vean frescas y, finalmente, debe atarse a la vela usada el día de la Resurrección para que se queme; asimismo, puede dejarse en los árboles para que lo cojan las golondrinas para sus nidos (Kyriakidou 46 y Megas 132), así pues *Βάλε μάρτη στο χέρι σου, να μη σε κάψει ο ήλιος* (Kapsalis B21) [*Ponte un marzo en tu mano, para que no te queme el sol*]. Hasta se llega a pedir a la fuente que reciba el “marzo” y que, a cambio, le devuelva frescor: *Πηγάδι πάρ’ το Μάρτη μου και δος μου τη δροσιά σου* (Kapsalis Π128) [*Fuente coge mi marzo y dame tu frescor*].

8. LLUVIA DE MARZO

Opuestamente a lo que constata Gargallo en la meteorología popular de las lenguas romances (2003: 45), en griego moderno, el mes de marzo, si es lluvioso no augura mal año, sino lo contrario, y cuando es soleado y seco no da de comer: *Μάρτης βρέχει, ποτέ μην πάψει* (Baraklís 1608, Kapsalis M36) [*Marzo llueve, que nunca cese*], *Ο Μάρτης μήνας έβρεχε κι ο Θεριστής γελούσε* (Baraklís 1608) [*El mes de marzo llovía y segador (= junio) reía*], *Μάρτης έβρεχε, θεριστής εχαίρουνταν* (Kapsalis M40) [*Marzo llovía, segador se alegraba*], *Μάρτης κλαψής, θεριστής χαρούμενος* (Kapsalis M42) [*Marzo llorón, segador contento*], *Μάρτης βροχερός, θεριστής κουραστικός* (Kapsalis M37) [*Marzo lluvioso, segador abrumador*], *Αν κάμει ο Μάρτης δυο νερά κι ο Απρίλης άλλο ένα, / χαρά σ’εκείνο το γεωργό πού’χει πολλά σπαρμένα* (Baraklís 1609) [*Si marzo hace dos aguas y abril otra más, / alegría para aquel agricultor que tiene mucho sembrado*], *Αν πάρει ο Μάρτης μια βροχή κι’ Απρίλης άλλη μία, / να δεις κουλούρες στρογγυλές και πίτες σαν αλώνι* (Kapsalis A375) [*Si coge marzo una lluvia y abril otra más, / verás roscones redondos y tortas como eras*], *Σα βρέξει ο Μάρτης μια φορά κι’ ο Απρίλης άλλη μια, / θα ιδείς καρβέλια στρογγυλά και πίτες και ψωμιά* (Kapsalis Σ9) [*Como llueva marzo una vez y abril otra más, / verás hogazas redondas y tortas y panes*], *Αν κάνει ο Μάρτης δυο νερά κι ο Απρίλης άλλο ένα, θα δεις κουλούρες γυαλιστερές και πίτες σαν αλώνια* (Michail 19) [*Si marzo hace dos aguas y abril una más, verás roscones brillantes y tortas como eras*]. Esta misma idea se encuentra desarrollada en el refrán español “Un agua en marzo y dos en abril, valen más que el carro y las mulas del rey David” (Cantera y Sevilla 34), del cual existe correspondencia casi exacta en el refrán chipriota *Να βρέξει ο Μάρτης δυο νερά κι’ Απρίλης ούλος ένα, / κι’ οντάν να*

δύζει και του Μα να μηλλοψιχαλίσει,/ χρήζει τ' αμάξιν το χρυσόν με τον αμαξηλάριν (Kapsalis N2) [Que llueva marzo dos aguas y abril otra más,/ y cuando vaya a ponerse y mayo llovizne,/ es necesario que el carro de oro tenga cochero].

La importancia de que en marzo continúe el tiempo invernal y que no haga calor remarca una serie de refranes griegos: *Κάλλια Μάρτης στα δαυλιά, παρά στα προσηλιακά* (Kapsalis K197) [Más vale marzo al fuego que a la solana], de este refrán explica Kapsalis que lo mejor es que marzo sea un mes frío y lluvioso para la sementera, idea que se repite en las variantes *Κάλλια Μάρτης στις γωνιές, παρά Μάρτης στις αυλές* (Kapsalis K198) [Más vale marzo en los rincones, que marzo en los patios], *Κάλλιο Μάρτης στα δαυλιά/ στη γωνιά, παρά Μάρτης στα προσηλιακά* (Kapsalis K245) [Más vale marzo al fuego/ en el rincón, que marzo a la solana], *Κάλλιο Μάρτης στα δαυλιά/ στη γωνιά, παρά Μάρτης στην αυλή/ στο προσήλιο* (Kapsalis K246) [Más vale marzo al fuego/ en el rincón, que marzo en el patio/ la solana]. La idea se repite en: *Κάλλιο Μάρτης καρβουνιάρης, παρά Μάρτης καψαλιάρης/ λιοφυριάρης* (Kapsalis K244) [Más vale marzo carbonero, que marzo quemador/ solanero], así pues *Ο καλός Μάρτης στα κάρβουνα κι' ο κακός στον ίσκιο* (Kapsalis O208) [El buen marzo en las brazas y el malo en la sombra], ya que *Μάρτης ο πουκαμισάς, δε σου δίνει να μασάς* (Kapsalis M43) [Marzo el camisero, no te da de masticar (= comer)].

Compárese lo anterior con los siguientes refranes reunidos por Gargallo (2003: 45): en castellano: “Marzo de lluvias cargado, año muy desgraciado”; “Marzo de lluvias cargado, hace al año despiadado”; en catalán: *Març molt plujós, any dolorós*; en asturiano: *Marzu de lluvias cargau, fai al añu disgraciau*; en francés: *Mars pluvieux, an disetteux*; en italiano: *Marzo asciutto, gran per tutto; Marzo secco[,] villano ricco*. La idea de que las lluvias de marzo no son buenas para los labradores también expresa un número importante de refranes españoles (Cantera y Sevilla 29-34): “Agua de marzo, peor que la mancha en el sayo/ en el paño”; “El agua de marzo, como el aceite en el paño”; “Cuando en marzo llueve y en abril hiela, llega mayo hecho una pena”; “Las secas de marzo son lluvias en mayo”; “Marzo sediento, mayo opulento”; “El agua de marzo, seca el campo; el sol, lo riega”; “En marzo el sol riega y el agua quema”; puesto que “Las aguas marceras, son muy hierberas”; “Agua de marzo, hierbazo”; “En marzo, sale la hierba, aunque le den con un mazo”; “En marzo, si cortas un cardo, nacerte han cuatro”; así pues “Lluvias de marzo, hierbas en los sembrados”; por eso se desea que “Marzo llueva para el campo; porque, lo que es en la huerta, cada gota quita un cuarto”; “En marzo cada gota quita de vino un cuarto; y en abril, cada gota da mil”, con esto último concuerda un refrán griego: *Μάρτης άβροχος, μούστος αμέτρος* (Michail 10) [Marzo sin lluvia, mosto sin medida]. Por eso, es mejor que “En marzo, ni el mur mojado”; “En marzo, ni el mar mojado, las tres semanas, no las cuatro”.

Asimismo, el anuncio de lluvia que traen los truenos de marzo es augurio de hambre por destrucción de los sembrados: “Cuando en marzo oigas tronar, vende los bueyes y cómetelos en paz”; “Si en marzo oyes tronar, vende la yunta y échala en pan”, y si se llega a cosechar será de baja calidad, por lo tanto “Si hay truenos en marzo, hasta el obispo comerá pan bazo” (= de color moreno amarillento). Parece ser que cuando comienza a llover en marzo no para nunca: “Cuando en marzo llueve, se mojan más de nueve; cuando llueve en abril, se mojan más de mil”; “Truenos en marzo, aprieta las cubas con un mazo”; “Truenos en marzo, prepara cubas y mazos”; “Si truena en marzo arreglemos la cuba y el mazo; si truena en abril, la media fanega para medir”. Tal puede ser la desesperación ante las inclemencias de marzo que se puede afirmar que “No hay marzo bueno”.

Calzacorta advierte que “hemos de tener en cuenta que los refranes meteorológicos no afirman tajantemente nada, no asientan ninguna certeza y, por ello, existen refranes contrarios” (96). De acuerdo con esto y en contradicción con los anteriores refranes, pero concordando con los griegos, encontramos la idea opuesta registrada en Cantera y Sevilla (29-35): “En marzo

tiene que llover, porque la vara de San José tiene que florecer”; “Marzo con lluvias, buen año de alubias”. Por su parte, los truenos de marzo pueden ser buen augurio, por lo que se aconseja una serie de tareas útiles para prepararse para la futura cosecha: “Cuando en marzo truena, año de almendras/ buena cosecha de almendra”; “Si en marzo truena/ Si marzo truena, cosecha buena”; “Si en marzo oyes tronar, limpia tu era y barre el pajar”; “Si en marzo oyes tronar, echa los trillos a empedrar [colocar dientes de piedra en el trillo]; pero si los oyes en febrero, ponlos al humero [= chimenea]”; “Si en marzo oyes tronar, prepara la media y el costal, y que no sea para buscar”; “Cuando en marzo oigas tronar, ponle puntales a tu pajar”; “Si en marzo oyes truenos, apuntala tu granero”; “Si en marzo truena, los suelos de tu granero refuerza”, pues es señal de cosecha abundante; y finalmente “Si se oyen truenos en marzo, el señor abad comerá pan blanco”, porque además la cosecha será buena. Pero como no siempre las cosas son como las deseamos, “En marzo tronar, cosa es de extrañar”. Lo que sí queda claro es que “Agua de marzo, gobierna todo el año”.

Quizá la línea áurea de esta controversia se encuentre en el refrán “Lo poco agrada y lo mucho enfada”, que no hace más que repetir la idea expresada en la máxima *Παν μέτρον, άριστον* (412) [Todo en su (justa) medida], dicha por primera vez, según Natsoulis, por Cleóbulo de Lindo (Rodas), personaje semilegendario, integrante de los Siete Sabios de la Antigua Grecia. Por lo tanto, “El agua en marzo es buena hasta que se le moja el rabo al gato”, o como dice otro refrán “En marzo, agua cuanto moje el rabo”, o su variante “En marzo, cuanto moje el rabo el gato”.

9. INICIO DE LAS LABORES EN EL CAMPO

Marzo es el mes indicado para comenzar las tareas en el campo, según el refranero griego: *Το Μάρτη βάλε αργάτες/ κι άσ' τους να ψυλλίζονται* (Kontomichis 202) [En marzo pon obreros/ y déjalos que se espulguen], *Το Μάρτη βάλε αργάτες κι ας είναι κι ακαμάτες* (Kontomichis 202) [En marzo pon obreros/ aunque sean holgazanes], *Βάλε αργάτη το Μάρτη, ας είναι κι' ακαμάτης (κι' άστ' τον να ψειρίζεται)* (Kapsalis B15) [Pon obrero en marzo, aunque sea holgazán (y déjalo que se espulgue)], *Το Μάρτη βάλ' εργάτη, ας είναι κι' ακαμάτη* (Kapsalis T430) [*En marzo pon obrero, aunque sea holgazán*], pues, como explica Kapsalis, los días en marzo son largos, por lo que deberán trabajar aunque no les guste. O mejor aún, habría que tener en cuenta lo inconsistente del tiempo marcero; ya que, aunque llueva, habrá días de sol, en que el trabajo podrá ser realizado. La importancia de que se realicen trabajos en marzo subraya el refrán *Κάλλιο Μάρτη στη δουλειά, παρά στα προσηλιακά* (Michail 19) [Mejor marzo en el trabajo, que a la solana].

También en los refranes españoles reunidos por Cantera y Sevilla se encuentra la opinión que es el mes adecuado para comenzar las labores agrícolas (29-34): “En marzo, tu hoz en el brazo, y tu mujer junto al zarzo”, pero además se especifica qué tipo de trabajos hay que realizar. Por ejemplo, se aconseja desherbar: “Paja y hierba, para marzo la siega”; se dice qué hacer en las viñas: “La tu viña poca, en marzo la cava/ la poda; y en marzo la vuelve la tierra a la hoya”; “La viña poca, en marzo se poda”; “Quien en marzo no poda su viña, pierde la vendimia”; “Quien no poda en marzo, vendimia en el regazo”; “Quien poda después de marzo, vendimia en el regazo”; “Tu viña alabada, en marzo la poda y en mayo la cava”; “Tu viña poca, en marzo la poda”; “Tu viña preciada, entrado marzo la labra”; “Viña regalada, en marzo la bina y déjale surcos por donde se vaya el agua”; “Viña regalada, en marzo la poda y en marzo la cava y en marzo la bina y deja deslechugada y surcos por donde se vaya el agua”; podar y arar son las tareas más recomendadas, no sólo para la viña sino para los árboles frutales: “En marzo, podar y cavar, si quieres recolectar”; “Por marzo la cava, y por marzo la poda, y por marzo la vuelve toda a la hoya”; “Por todo marzo has de podar; que quien poda en abril es el ruin”; “Quien no

alza [= primera cava] en marzo y bina [= segunda cava] en abril, unce los bueyes en mayo y no sabe a donde ir”; “Quien no podó en marzo, cogerá el fruto en un capazo”; “Quien tenga fuerza en el brazo, que cave y pode en marzo”; “Si frutas quieres coger, ahora que es marzo, poda y cava en este mes”; la poda en marzo es absolutamente necesaria pues “Si podas temprano, es malo; bueno es hacerlo en marzo”, ya que “En marzo poda el ricacho; en abril, el ruin”. También recomienda el cultivo del garbanzo y de la papa en este mes: “En marzo, siembra el garbanzo”; “Cuando empieza a marcear, siembra el patatar y el garbanzal”. Es obvio que tanto consejo es para los agricultores previsores, como reconoce el mismo refranero español, pues “Para quien no tiene sembrados, da lo mismo julio que marzo”.

Contrariamente, en Galicia prefieren comenzar las labores del campo más temprano: *En Janeiro mete obreiro* (Conde 66). Por su parte, dice la simiente: “(Ni) que me siembres en marzo, (ni) que me siembres en abril, hasta mayo no tengo que salir/ no he de salir”.

10. MARZO Y AGOSTO

Marzo es contrastado con agosto en el refranero griego por ser los meses en que se produce el cambio de estación: *Από Αύγουστο χειμώνα κι' από Μάρτη καλοκαίρι* (Kapsalis A452) [Desde agosto invierno y desde marzo verano], *Απ' τον Αύγουστο χειμώνας κι' από Μάρτη καλοκαίρι* (Kapsalis A569) [Desde agosto invierno y desde marzo verano], *Από Μάρτη πουκάμισο κι' απ' Αύγουστο σιγκούνι* (Kapsalis A485) [Desde marzo camisa y desde agosto chaleco de lana], aunque también se afirma lo contrario *Μηδ' Ούτε ο Μάρτης καλοκαίρι, μηδ' ούτε ο Αύγουστος χειμώνας* (Kapsalis M171; Kontomichis 202) [Ni marzo verano, ni agosto invierno].

Es interesante anotar dos paremias griegas que hacen referencia a los primeros días de agosto y de marzo, llamados “drimes”, lo cuales son considerados nefastos por la tradición popular, al igual que los primeros días de diciembre, por estimar que los demonios del agua, los drimes, hacen daño a todos y todo lo que entra en contacto con ella, por lo que no se puede lavar ropa, porque se destroza; la gente no se puede lavar el cabello, porque se le cae, ni se puede bañar, porque se puede ahogar o enfermar, no se puede cultivar la viña, porque se seca, etc. (Babiniotis: δρίμες; Kyriakidou 46; Megas 133). En concreto, una paremia expresa cuáles son los días de mal agüero, en que deberíamos cuidarnos: *Του Μαρτιού τα Σάββατα, τ' Αυγούστου τις Δευτέρες* (Kapsalis T661) [De marzo los sábados, de agosto los lunes], mientras que el refrán *Τ' Αυγούστου οι δρίμες στα πανιά και του Μαρτίου στα ξύλα* (Kapsalis T150) [Los drimes de agosto en las velas y de marzo en la leña] es dicho de algo hecho a destiempo, al igual que los siguientes: *Τ' Αυγούστου τα βοριάσματα, το Μάη αναθυμούνται* (Kapsalis T142.2) [De agosto los vientos del norte, en mayo son recordados], *Όταν έπρεπε δεν έβρεχε, και το Μάη χιονίζει* (Kapsalis O818) [Cuando debía no llovía, y en mayo nevaba], *Όταν πρέπει, δε χιονίζει, και το Μάη δροσολόγα/ δροσολογά* (Kapsalis O819) [Cuando debe, no nieva, y en mayo refresca]. Al contrario, de la persona que actúa en el tiempo preciso o de lo que se hace a su debido tiempo, se dice: *μαρτιάτικο πουλί, αυγουσιάτικο αυγό* (Babiniotis: μαρτιάτικος) [pájaro marcerero, agostizo huevo], o simplemente: *μαρτιανό πουλί* (Michail 19) [pájaro marcerero].

En el refranero español marzo es puesto en contraste principalmente con enero, febrero, abril y mayo, como bien ha determinado Gargallo (2003: 46-48), quien ofrece varios ejemplos, que se incrementan considerablemente si buscamos en Cantera y Sevilla.

11. MARZO Y LA CUARESMA

Gran interés nos despiertan las paremias registradas por Gargallo referentes al mes de marzo y la cuaresma (2003: 50-51), puesto que, de las lenguas romance que estudia, sólo ha encontrado ejemplos en castellano y catalán: en castellano: “No hay marzo sin cuaresma;

Marzo, siempre encuaresmado”, así como también: “Como marzo en Cuaresma”; “No puede(s) más faltar que marzo en Cuaresma” (Cantera y Sevilla, 2001: 29 y 33); y en catalán: *No hi ha març sense Quaresma; No pot eixir març de la Quaresma; Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà; El març sempre és quaresmat*. El mismo hecho es registrado por la paremia griega *Δε λείπει ο Μάρτης απ’ τη Σαρακοστή* (Kapsalis Δ33) [No falta marzo de la Cuaresma], y por la unidad fraseológica, formulada como pregunta retórica y dicha en forma irónica de personas que se meten en todas partes: *Λείπει ο Μάρτης απ’ τη Σαρακοστή*; (Babiniotis, Μάρτης) [¿Falta marzo de la Cuaresma?].⁶

12. MARZO Y EL SANTORAL

En el refranero griego, el santoral y el tiempo atmosférico en el mes de marzo se vinculan en el refrán *Καλοκαιριά της Υπαπαντής, Μαρτιάτικος χειμώνας* (Kapsalis K273) [Buen tiempo en la Presentación del Señor en el templo (2 de febrero), invierno marcerero]. El 2 de febrero, como es sabido, es una fecha importante en el santoral cristiano pues se conmemora una festividad doble, tanto en honor de Jesucristo como de María (Cantera *et al.* 21). La presentación del Niño Jesús en el templo y su acogida por el anciano Simeón es conmemorada por la Iglesia ortodoxa en este día con el nombre de Υπαπαντή [Ypapantí], del verbo “salir al encuentro de, recibir a”, mientras que en el mundo católico se da más importancia a la festividad mariana de la Purificación de Nuestra Señora, también conocida popularmente como día de las Candelas o de la Candelaria, que ha generado un número considerable de paremias en las lenguas romances (Véanse Cantera y Sevilla 2001, y Gargallo 2004). El anuncio de “tiempo hibernal a partir del sol de la Candelaria”, que expresa el refrán griego, también aparece en el ramillete de refranes recogido por Gargallo (2004: 116), con antecedentes latinos: *Sole micate die Purificante, majus frigus post quam ante*; y *Si sol splendescat Maria Purificante, major erit glacies post festum quam fuit ante*, y concordancias en francés: *Selon que nos vieillards on dit, si le soleil se montre el huit à la Chandeleur, croyez qu’encore un hiver vous aurez*; en italiano: *Delle cere la giornata/ ti dimostra la vernata,/ se vedrai pioggia minuta/ la vernata fia compiuta,/ ma se vedi sole chiaro/ marzo fia come gennaro*; así como en otras lenguas romances.

En marzo, dos son las fiestas religiosas importantes en el santoral ortodoxo griego: el 9 de marzo, día de Los Cuarenta Santos, *Των Αγίων Σαράντα* [Ton Agíon Saranda], y el 25 de marzo, día de La Anunciación, *Του Ευαγγελισμού* [Tu Evangelismú]. Referente a la primera encontramos el refrán *Σαράντα φας, σαράντα πεις,/ σαράντα δωσ’ για την ψυχή σ’/ σαράντα δέντρα φύτεψε να τα ’χεις λεημοσύνη* (Megs 138 y Kyriakidou 47) [Cuarenta come, cuarenta bebe,/ cuarenta da por tu alma, cuarenta árboles planta para tenerlos de limosna], dicho por las amas de casa en ese día mientras reparten una especie de torta frita rociada de jarabe entre familiares y pobres. La creencia popular hace del día de Los Cuarenta Santos una fecha propicia para el cultivo de árboles, flores, viñas, etc., por eso en Vrysiá de Lesbos se dice la siguiente canción: *Βασιλικόν εφύτεψα με τα σαράντα φύλλα,/ σαράντα σ’ αγαπήσανε, μα πάλι εγώ σε πήρα* (Kyriakidou 47) [Albahaca planté con las cuarenta hojas, cuarenta te amaron, pero nuevamente yo te tomé].

Cantera y Sevilla recogen refranes que hacen referencia al Ángel de la Guardia (1 de marzo), San Veremundo (8 de marzo), San Gregorio I Magno (12 de marzo), San Raimundo de

⁶ Al no estar registrado este hecho en otras lenguas romances, más allá del castellano y el catalán, y aparecer en griego moderno ¿habría que pensar en un préstamo? ¿De qué lengua a qué lengua? Recuérdese la dominación catalana de territorios griegos durante el siglo XV como posible período de intercambio.

Fitero (15 de marzo), San José (19 de marzo), San Benito de Nursia (21 de marzo) y a la Anunciación o Encarnación del Señor (25 de marzo) (34-35), pero ninguna concordancia ha sido posible encontrar en el refranero griego.

Resumiendo, observamos que se pueden encontrar concordancias semánticas y hasta formales entre las paremias en español, griego moderno y otras lenguas europeas, que hacen referencia al mes de marzo. Concretamente, existen concordancias cuando se habla de la igualdad de noches y días en el equinoccio de primavera, del inicio de la primavera y las aves que la anuncian, de la variabilidad e inestabilidad del tiempo, del frío, la nieve, el sol y la lluvia, del inicio de las labores en el campo y de la Cuaresma. El refranero griego habla de ciertos problemas que llegan con el comienzo de la primavera en marzo, de los cuales no se hace ninguna mención en el refranero español. En general, las lluvias de marzo son vistas como benéficas por el refranero griego, mientras que en el español se contempla su aspecto positivo y negativo. El refranero español es muchísimo más específico que el griego en cuanto a las labores agrícolas que son convenientes realizar en marzo. Marzo es comparado con agosto por los griegos, mientras que los españoles han preferido compararlo con los meses del invierno y de la primavera. Finalmente, el calendario festivo cristiano se ve reflejado con más intensidad en el refranero español que en el griego, el cual se muestra mucho más supersticioso, al guardar costumbres y tradiciones que provienen de la Antigüedad.

Como conclusión, se podría decir que la comunidad cultural que han determinado Correas y Gargallo para lo que llaman “Romania continua” (21), la cual nos ha legado paremias que se repiten en la mayoría de las lenguas románicas, debería hacerse extensiva al griego moderno, porque, como se ha podido demostrar, en nuestra opinión, también el griego moderno es partícipe de esa hermandad paremiológica que poseen los refranes romances. Ya hemos expresado en otras oportunidades que a priori se podría decir que hay una gran similitud entre los refraneros español y griego moderno, pues, por un lado, se trata del “mismo espacio geográfico, es decir, la cuenca mediterránea” (Crida 192), por lo que existen muchos aspectos climatológicos comunes que determinan experiencias similares de las cuales se extraen enseñanzas expresadas en consejos, formulados en forma sentenciosa. Por otro lado, los territorios en los que se habla griego moderno en la actualidad (Grecia, Chipre, etc.), como es bien sabido, formaron parte del Imperio Romano durante siglos, en los cuales hubo comunidad cultural, más allá de las peculiaridades regionales, inclusive lingüísticas, gracias a la llamada *pax romana*, y una vez dividido el Imperio, la parte oriental siguió dándose el nombre de Ρωμιοσύνη [romiosini], es decir “romanidad”, queriendo significar helenismo con esta designación. Asimismo, no podemos olvidar que entre las fuentes de origen de refranes europeos se encuentra la Antigüedad griega y romana, la Biblia y el latín medieval, como bien señaló Mieder (2000: 17-18). Por lo que, no pocos refranes romances y griegos presentan concordancia formal y semántica.

Por último, se ha podido constatar que las paremias descontextualizadas, y en el caso específico de los refranes meteorológicos usados fuera de un lugar geográfico preciso, pierden su validez y veracidad; por lo que los refraneros que no incluyen explicación de las paremia y de su uso, son los menos útiles.

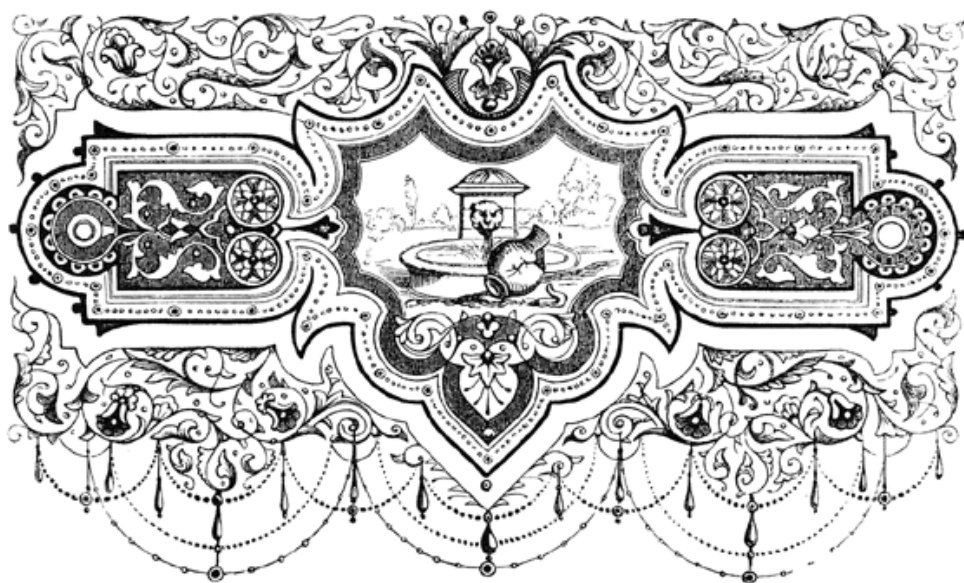
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BABINIOTIS, G. (1998): *Diccionario de la lengua griega moderna*. Atenas: Kentro Lexikologías, 1998. Μπαμπινιώτη, Γεωργίου Δ. *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας, 1998.

- BARAKLÍS, Ch. (1977=1988): *Máximas y refranes*. 8ª edición. Atenas: Estias, 1988. 1ª ed. 1977. Μπαρακλή, Χαραλάμπου. γνωμικά και παροιμίες. 8^η έκδοση. Αθήνα: Βιβλιοπωλείον της «Εστίας», 1988. 1^η έκδοση: 1977.
- CALZACORTA ELORZA, J. (1999): “Estructura de los refranes meteorológicos castellanos, franceses y vascos”, *Paremia* 8: 95-102.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): “Refranes en relación con la vida del campo y la meteorología.” *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán* de Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional-Diputación de Salamanca, Editor Ángel Carril, 195-214.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): *Calendario religioso. Sus festividades*. Madrid: Guillermo Blázquez.
- CARRUSCA, M. de S. (1994-1977): *Vozes da Sabedoria*. 2 vol. Lisboa: Tipografia de União Gráfica.
- CONDE TARRÍO, G. (2001): *Diccionario de refráns*. Vigo: Galaxia.
- CORREAS MARTÍNEZ, M.; GARGALLO GIL, J. E. (2002): “Ya entra el sol por las umbrías. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes.” *Paremia*, 11: 21-30.
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2004): “Paremiología y paremiografía contrastivas español-griego moderno”, *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Edición de Isaias Lerner et al. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 191-197.
- Enciclopedia Microsoft® Encarta® 99*. Microsoft Corporation, 1993-1998.
- GARGALLO GIL, J. E. (2003): “*Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà*. Refranes romances del mes de marzo”, *Paremia*, 12: 41-54.
- GARGALLO GIL, J. E. (2004): “Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular.” *Paremia*, 13: 109-124.
- IRIBARREN, J. M. (2005): *El porqué de los dichos*. Navarra: Gobierno de Navarra – Institución Príncipe de Viana, 13ª ed.
- KAPSALIS, G. D. (1998): *Los refranes del intelectual de Thesprotia Kostas Ath. Michailidis*. Atenas: Gutenberg. Καψάλης, Γεώργιος Δ. Οι παροιμίες του Θεσπρωτού λογίου Κώστα Αθ. Μιχαηλίδη. Αθήνα: Gutenberg, 1998.
- KONTOMICHS, P. (1985): *Lo agrícola de Leukada*. Atenas: Ediciones Grigoris, 1985. Κοντομίχη, Πανταζή. Τα γεωργικά της Λευκάδας. Αθήνα: Εκδόσεις Γρηγόρη.
- KYRIAKIDOU-NÉSTOROS, A. (1982=1986): *Los doce meses. Lo folclórico*. 2ª ed. Atenas-Tesalónica: Malliaris, 1986 (1ª ed. 1982). Κυριακίδου-Νέστορος, Άλκη. Οι δώδεκα μήνες. Τα λαογραφικά. Β΄ έκ. Αθήνα-Θεσσαλονίκη: Παγκόσμια Σύγχρονη Παιδεία-Μαλλιάρης, 1986. Α΄ έκ. 1982.
- MEGAS, G. A. (1976): *Fiestas y costumbres griegas del culto popular*. Atenas, 2ª edición. Μέγα, Γεωργίου Α. Ελληνικά έορταί και έθιμα της λαϊκής λατρείας. Β΄ έκ. Αθήναι.
- MICHAIL-DÉDE, M. (1984): *2500 Refranes Griegos (y Dichos)*. Atenas: Ediciones Spyros N. Mrogiatis. Μιχαήλ-Δέδε, Μαρία. 2500 Ελληνικές Παροιμίες (και Λεγόμενα). Αθήνα: Εκδόσεις Σπύρος Ν. Μπογιάτης.
- MIEDER, W. (1996): “Los refranes meteorológicos”, *Paremia*, 5: 59-65.
- MIEDER, W. (2000): “Historia y futuro de los refranes comunes en Europa.” *Paremia*, 9: 15-24.
- NATSOULIS, T.: *Palabras y frases proverbiales*. 11ª ed. Atenas: Smyrniotakis, sin fecha. Νατσούλης, Τάκης. Λέξεις & φράσεις παροιμιώδεις. 11^η έκ. Αθήνα: Σμυρνωτάκης, χωρίς ημερομηνία.
- RÍO CORBACHO, M. P.: (2005): “O refrán meteorológico: estudo, comparación con outras

- lenguas (catalán e francés) e proposta de nova denominación”, *Cuadernos de Fraseoloxía Galega*, 7: 239-260.
- SANTILLANA, Marqués de (siglo XV): *Íñigo López de Mendoza. Refranes de las viejas tras el fuego*. Edición de José Esteban. Madrid: Clásicos El Árbol, 1987.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA (eds.) (1998=2000): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, 2ª ed.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA (eds.) (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- TOSI, R. (1991=2003): *Dizionario delle sentenze latine e greche*. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli, 15ª ed.
- VENIZELOS, I. (1867): *Refranes en demótico*. Atenas: Epikerótita, sin fecha. Facsímil de la primera edición. Ermúpolis: Patrídos, 1867. Βενιζέλου, Ι. *Παροιμίες δημώδεις*. Αθήνα: Επικαιρότητα, χωρίς ημερομηνία. Φωτοτυπική ανατύπωση της πρώτης εκδόσεως. Εν Ερμούπολει: Πατρίδος..





L'ANE DE PLUSIEURS

LES LOUPS LE MANGENT

